

# EEN GODSWOORD IN MENSENTAAL

*Verantwoording bij en verwerking van de heruitgave van  
K.H. Miskotte, Om het levende Woord*

Jaco Zuurmond

**SKANDALON**  
NON NOBIS SED POSTERIS

# EEN GODSWOORD IN MENSENTAAL

VERANTWOORDING BIJ EN VERWERKING VAN  
DE HERUITGAVE VAN  
DR. K.H. MISKOTTE, OM HET LEVENDE WOORD

# EIN GOTTESWORT IN MENSCHENSPRACHE

VERANTWORTUNG UND VERARBEITUNG  
DER NEUAUSGABE VON  
DR. K.H. MISKOTTE, OM HET LEVENDE WOORD

(mit deutscher Zusammenfassung)

# A WORD OF GOD IN HUMAN LANGUAGE

INTRODUCING AND CONTEXTUALIZING  
THE CRITICAL EDITION OF DR. K.H. MISKOTTE'S  
OM HET LEVENDE WOORD (FOR THE LIVING WORD)

(with a summary in English)

Proefschrift

ter verkrijging van de graad van doctor  
aan de Protestantse Theologische Universiteit te Amsterdam – Groningen,  
op gezag van de rector, prof. dr. P.M. Wisse,  
ingevolge het besluit van het college voor promoties  
in het openbaar te verdedigen te Amsterdam  
op maandag 15 april 2024 om 15.45 uur

door

JACOB DIRK ZUURMOND

geboren op 10 juni 1962 te Emmen

Promotor: Prof. Dr. R.H. Reeling Brouwer  
Co-promotor: Dr. F. Stark

# Inhoudsopgave

Inhoudsopgave	7
<b>1 Een heruitgave van <i>Om het levende Woord</i></b>	<b>13</b>
1.1 Inleiding	13
1.2 Opzet, vraagstelling en methodiek van het onderzoek	14
1.2.1 Een bijzondere versie van de heruitgave van <i>Om het levende Woord</i>	14
1.2.2 De reconstructie verantwoord	15
1.2.3 Observaties in Miskottes tekstredactie	15
1.2.4 Observaties in Miskottes omgang met zijn theologische bronnen	16
1.2.5 Analyse	17
1.2.6 Pastoraal gesprek met pastores	17
1.2.7 Een vooropmerking over de methodiek	17
1.2.8 Receptie	18
1.2.9 Leeswijzer	19
<b>2 De reconstructie</b>	<b>21</b>
2.1 Een licht gewijzigde tekst	21
2.2 Annotatie	24
2.2.1 Toelichting	24
2.2.2 Interne verwijzingen	24
2.2.3 Bijbelcitaten	24
1. 'Zuiverste razernij'	25
2. 'Eén brood'	25
3. De functie van de Bijbelcitaten	26
2.3 Een 'tekstkritische uitgave'	27
2.3.1 De eigen ontstaansgeschiedenis van de vier opstellen	27
2.3.2 Drukproeven voor editie 1948	29
2.3.3 <i>Om de Waarheid te zeggen</i> – 1971	32
2.3.4 Editie 1973	32

	1. Het ‘Woord vooraf’ uit 1973 en de verwerking daarvan in de heruitgave . . . . .	33
	2. De ‘Inhoudsopgave’ van 1973 en de verwerking ervan in de heruitgave . . . . .	34
<b>3</b>	<b>Observaties</b>	<b>37</b>
3.1	“Aanmerkelijk uitgebreid” – Kwantitatieve verkenning . . . . .	37
3.2	“Aanmerkelijk uitgebreid” – Uiterlijke verkenning . . . . .	39
3.2.1	De titels van de eerste drie opstellen . . . . .	39
3.2.2	De paragraafindeling van de opstellen . . . . .	40
	1. De paragraafindeling van het tweede opstel . . . . .	40
	2. De paragraafindeling van het derde opstel . . . . .	41
	3. De paragraafindeling van het vierde opstel . . . . .	41
3.3	“Aanmerkelijk uitgebreid” – Technische verkenning . . . . .	42
3.3.1	Twee zeldzame inhoudelijke weglatingen . . . . .	45
	1. Allegorese . . . . .	45
	2. Schrift met schrift verklaren . . . . .	46
3.4	“Aanmerkelijk uitgebreid” – Patronen in de redactie . . . . .	47
3.4.1	Nadere uitleg, precisering, aanscherping, nuancering . . . . .	47
3.4.2	Veranderingen in de context . . . . .	49
	1. De school van Stefan George (1934 / 1948) . . . . .	53
	1934 – DE DREIGING VAN OORLOG . . . . .	53
	1948 – DE HERINNERING AAN DE OORLOG . . . . .	55
	2. ‘Bezet gebied’ . . . . .	57
	1941 - ‘BEZET GEBIED’ TIJDENS DE OORLOG . . . . .	57
	1948 – ‘BEZET GEBIED’ NA DE OORLOG . . . . .	60
3.4.3	Voortschrijdende theologische ontwikkeling . . . . .	60
	1. Ons Heidendom, ons Jodendom . . . . .	61
	GODSWOORD EN MENSENWOORD . . . . .	63
	ONS HEIDENDOM . . . . .	64
	ONS JODENDOM . . . . .	65
	HET VERVOLG . . . . .	67

2.	De preek als ‘eucharistisch geheim’ . . . . .	71
	‘DE EREDIENST’ (1924) EN ‘DE MIS’ (1929) IN DE TEKST	
	VAN 1931 . . . . .	71
	‘DE MIS’ (1929) IN DE TEKST VAN 1941 . . . . .	73
	‘DE MIS’ (1929) IN DE TEKST VAN 1948 . . . . .	74
3.	Bijbelse grondwoorden . . . . .	74
	GRONDWOORDEN IN 1941/1942 . . . . .	75
	1941 – Het begin in <i>Tekst en uitleg</i> (Opstel II) . . . . .	75
	1942 – Praktisch én fundamenteel uitgewerkt in	
	<i>In de werkplaats</i>	
	( <i>Praktische overwegingen</i> – Opstel III) . . . . .	77
	1941 – Niet in <i>Het waagstuk van de prediking</i> . . . . .	78
	1941 – Maar wel in <i>Bijbelsch ABC</i> . . . . .	78
	1938 – Grondwoorden reeds in <i>Edda en Thora</i> . . . . .	79
	GRONDWOORDEN IN 1948 . . . . .	80
	Grondwoorden’ en Theologische Exegese’	
	(Opstel I – 1948) . . . . .	80
	‘Grondwoorden’ in de <i>Praktische Overwegingen</i>	
	(Opstel III – 1948) . . . . .	82
	‘Grondwoorden’ en het <i>Waagstuk van de prediking</i>	
	(Opstel IV – 1948) . . . . .	82
3.5	Synthese als richting in de redactie van 1948 . . . . .	83
3.5.1	Synthese via ‘grondwoorden’ . . . . .	84
3.5.2	Het belang van synthese . . . . .	85
3.5.3	Momenten van synthese . . . . .	87
<b>4</b>	<b>Miskottes omgang met zijn bronnen – Rosenzweig en</b>	
	<b>Barth in de Werkplaats – Het woord als actuele Ont-</b>	
	<b>moeting</b> . . . . .	<b>91</b>
4.0	Inleiding – “Erzähl du mir einmal gelegentlich das unentbehrlich	
	Neue, das ich bei ihm zu lernen hätte!” . . . . .	92
4.1	Barth als bron . . . . .	94
4.1.1	Inleiding . . . . .	94
4.1.2	De structuur van het eerste opstel – Barth als fundament	
	van het hele boek . . . . .	95
	1. Paragraaf 1 als deel van de inleiding . . . . .	96
	2. Paragraaf 2 als deel van de inleiding . . . . .	96
	3. Paragraaf 3 als deel van de inleiding . . . . .	96
	4. Paragraaf 4 als deel van de inleiding . . . . .	98
	5. Paragraaf 5 als het inhoudelijke begin . . . . .	102
4.1.3	Barth geciteerd . . . . .	103
4.1.4	Raakpunten met Barth . . . . .	106
<b>B. ELEMENTEN UIT DE RECEPTIE – FRIEDRICH-WILHELM MARQUARDT</b>		<b>112</b>

4.2	Rosenzweig als bron . . . . .	116
4.2.1	Inleiding . . . . .	116
4.2.2	Rosenzweig in de hoofdtekst . . . . .	116
4.2.3	Rosenzweig in de annotatie . . . . .	118
	1. De opdracht van de exegese (I) . . . . .	118
	2. In de werkplaats (II) . . . . .	120
	3. Het waagstuk van de prediking (IV) . . . . .	121
4.2.4	Rosenzweig niet geannoteerd . . . . .	122
	1. In de werkplaats (II) . . . . .	122
	2. Praktische overwegingen (III) . . . . .	126
	3. Het waagstuk van de prediking (IV) . . . . .	127
4.2.5	‘Grammatica’ . . . . .	128
	1. Opstel III en IV . . . . .	128
	2. Opstel II . . . . .	128
	LOGICA EN GRAMMATICA . . . . .	128
	DE NIEUWE AANSPRAAK . . . . .	129
	HET IDIOOM VAN ISRAËL . . . . .	131
4.3	Een drievoudige terugblik op de afgelegde weg . . . . .	134
C. ELEMENTEN UIT DE RECEPTIE – VERGODDELIJKING VAN DE TAAL? – JAN MUIS EN FRIEDRICH-WILHEM MARQUARDT		<b>136</b>
<b>5</b>	<b>Analyse: Eenheid door de 1948-redactie</b>	<b>139</b>
5.0	Inleiding: doelstelling en methode . . . . .	139
5.1	Oorspronkelijke consistentie en onderling verband . . . . .	140
5.1.1	Het opstel over ‘theologische exegese’ als vooronderstelling van Opstel II en III . . . . .	141
5.1.2	Verdieping van kerngedachtes uit Opstel IV ín het opstel over ‘theologische exegese’ . . . . .	143
	1. Incarnatie . . . . .	143
D. ELEMENTEN UIT DE RECEPTIE – INCARNATIE EN COMMUNICATIE – GIJS DINGEMANS		<b>145</b>
	2. De exegeet als priester – van 1931 naar 1934 . . . . .	149
5.1.3	‘Prediking en eucharistie’ in de praktijk – het derde opstel	151
	1. Het sacramentele karakter van de preek – editie 1941 als tussenstap . . . . .	152
	2. Het sacramentele karakter van de exegese – van het vierde opstel in 1941 naar het derde van 1942 . . . . .	153
5.2	Oorspronkelijke verbinding vanuit de context . . . . .	155
5.3	Verbindende begrippen en thema’s in editie 1948 . . . . .	156

5.3.1	Intensivering van de oorspronkelijke verbindende begrippen en thema's . . . . .	156
	1. Incarnatie als verbindend begrip in 1948 . . . . .	156
	2. Het sacramentele karakter van de preek als verbindend thema in 1948 . . . . .	158
<b>E. ELEMENTEN UIT DE RECEPTIE – SACRAMENT EN WAARHEID – MAARTEN DEN DULK</b>		<b>160</b>
5.3.2	Andere verbindende begrippen en thema's in editie 1948 . . . . .	167
	1. Geen 'bijzondere hermeneutiek' . . . . .	167
	2. 'Theologische exegese' (en de drieslag 'heiden, jood en christen') als verbindende formulering . . . . .	169
	3. 'Heden' . . . . .	171
5.4	Teleologie . . . . .	175
5.5	'Om het levende Woord' – <i>Dabar</i> . . . . .	177
<b>6</b>	<b>Conclusies en aanbevelingen voor verder onderzoek</b>	<b>181</b>
6.0	Ter inleiding op de conclusies . . . . .	181
6.1	De bruikbaarheid van de heruitgave . . . . .	181
6.2	De vrucht van de 'fenomenologische' methode . . . . .	182
6.3	Ontdekkingen onderweg . . . . .	184
	6.3.1 Wetenschappelijke zakelijkheid . . . . .	184
	6.3.2 Contextuele theologie . . . . .	185
	6.3.3 Invloed van Buber en Rosenzweig – 'grondwoorden' . . . . .	185
	6.3.4 Rosenzweig en Barth virtueel in gesprek . . . . .	186
	6.3.5 De menselijkheid van de Schrift . . . . .	187
	6.3.6 Theologische exegese . . . . .	188
	6.3.7 <i>Dabar</i> . . . . .	188
6.4	Tijd voor echte receptie . . . . .	189
	TOMSON . . . . .	189
	MUIS EN MARQUARDT . . . . .	190
	DINGEMANS . . . . .	190
	DEN DULK . . . . .	190
6.5	<i>Om het levende Woord</i> als 'pastoraal gesprek' . . . . .	191
<b>Bijlage bij hoofdstuk 6:</b>		
	<b>Evaluatie – Overzicht van hoofd- en deelvragen</b>	<b>195</b>
<b>Samenvatting</b>		<b>197</b>
	Tekstkritiek en annotatie in de heruitgave	
	– De bijlage . . . . .	197
	Centrale onderzoeksvraag en methodiek	
	– Hoofdstuk 1 . . . . .	198



Verantwoording heruitgave	
– Hoofdstuk 2 . . . . .	199
Observaties in de 1948-redactie	
– Hoofdstuk 3 . . . . .	200
Miskottes omgang met zijn bronnen (exemplarisch)	
– Hoofdstuk 4 . . . . .	201
Analyse van de samenbindende werking door de eindredactie van 1948	
– Hoofdstuk 5 . . . . .	202
<b>Zusammenfassung</b>	<b>207</b>
Textkritik und Kommentierung in der Neuauflage	
– Der Anhang . . . . .	207
Zentrale Forschungsfrage und Methodik	
– Kapitel 1 . . . . .	208
Bilanz der Neuauflage	
– Kapitel 2 . . . . .	210
Beobachtungen in der Ausgabe von 1948	
– Kapitel 3 . . . . .	210
Miskottes Umgang mit seinen Quellen (exemplarisch)	
– Kapitel 4 . . . . .	212
Analyse der kohäsiven Wirkung der Endredaktion von 1948	
– Kapitel 5 . . . . .	213
<b>Summary</b>	<b>217</b>
Text criticism and annotation in the reissue	
– The appendix . . . . .	217
Central research question and methodology	
– Chapter 1 . . . . .	218
Justification for reissue	
– Chapter 2 . . . . .	219
Observations in the 1948 redaction	
– Chapter 3 . . . . .	220
Miskotte's treatment of his sources (exemplary)	
– Chapter 4 . . . . .	221
Analysis of the cohesive effect through the 1948 final redaction	
– Chapter 5 . . . . .	222
<b>Dankwoord</b>	<b>225</b>
<b>Curriculum Vitae</b>	<b>227</b>
<b>Gebruikte literatuur</b>	<b>229</b>
<b>Register van namen</b>	<b>236</b>

# 1 | Een heruitgave van *Om het levende Woord*

## 1.1 Inleiding

DE EERSTE GROTE PUBLICATIES van Kornelis Heiko Miskotte nadat deze in 1945 benoemd is tot kerkelijk hoogleraar aan de Rijksuniversiteit Leiden, bestaan uit verzamelbundels waarin werk is bijeengebracht dat al geschreven was tijdens de 24 jaren predikantschap welke aan zijn hoogleraarschap voorafgingen: In 1946 verschijnt de bundel *In de gecroonde allemansgading*,<sup>1</sup> waarin, door derden, werk van Miskotte is samengebracht dat verscheen tussen februari 1920 (inclusief enig ‘jeugdwerk’) en oktober 1945. In het jaar daarna, 1947, verschijnt *De blijde wetenschap*,<sup>2</sup> een *toelichting in 12 hoofdstukken op Zondag I-XII van de Heidelbergse Catechismus*, gebaseerd op een serie bijdragen aan het *Amsterdams Kerkbeurten Blad* uit begin 1942.

Oók in de bundel *Om het levende Woord*, welke vervolgens in 1948 verschijnt, wordt teruggegrepen op eerder verschenen artikelen. De vier oorspronkelijk, goeddeels<sup>3</sup> op zichzelf staande artikelen zijn echter door Miskotte met het oog op hun samenvoeging, zo meldt Miskotte zelf in zijn voorwoord, “ingrijpend bewerkt en aanmerkelijk uitgebreid.” Een snelle vergelijking leert dat een kleine 60% van de tekst van 1948 nieuw aan de oorspronkelijke teksten is toegevoegd. *Om het levende Woord* is derhalve veel meer dan een verzamelbundel. Door de omwerking is een nieuwe eigenheid ontstaan, waarmee de bundel beschouwd

---

<sup>1</sup> K.H. Miskotte, *In de gecroonde allemansgading: keur uit het verspreide werk van Prof. Dr. K.H. Miskotte*, red. W.C. Snethlage en E.A.J. Plug (Nijkerk: Callenbach, 1946).

<sup>2</sup> K.H. Miskotte, *De blijde wetenschap* (Nijkerk: Callenbach, 1947), in: K.H. Miskotte, *De kern van de zaak / De blijde wetenschap*, red. J.T. Bakker en D. Monshouwer, Verzameld Werk (Kampen: Kok, 1989).

<sup>3</sup> Het tweede en derde artikel, resp. *In de werkplaats* en *Praktische overwegingen*, staan wel in een oorspronkelijk onderling verband.

kan worden als de eerste grote publicatie van Miskotte sinds het begin van zijn hoogleraarschap.

De wetenschap doet dan ook volop mee in de bundel. Miskotte citeert en refereert breed en vaak uit het wetenschappelijk discours door de verschillende tijden heen. Impliciet geeft hij zo, als nieuw hoogleraar, een academisch visitekaartje af. Tegelijk is de bundel gericht op de concrete kerkelijke praktijk, *in casu* die van de contemporaine prediking: “Men zal bemerken, dat de wetenschappelijke discussie in dit boek zo verwerkt is, dat het tot een pastoraal spreken met pastores komen kan”, zo omschrijft Miskotte in hetzelfde voorwoord van 1948, veelzeggend, zijn bedoeling met het boek. *Om het levende Woord* wil, zo zal gaandeweg dit onderzoek steeds weer blijken, uitdrukkelijk een hermeneutisch-homiletisch werk zijn. In *Om het levende Woord* richt Miskotte zich bijgevolg zowel op de wetenschap als op de kerkelijke praktijk, en wel in hun onderlinge verbondenheid.

In feite is deze dubbele gerichtheid ook bepalend geweest voor de heruitgave van *Om het levende Woord*. De heruitgave van het boek, waarvan de vroegste wortels precies een eeuw oud blijken, beoogt een praktische bruikbaarheid, vooral gericht op de hedendaagse prediking, maar daarnaast eveneens een wetenschappelijke bruikbaarheid, zowel gericht op de theologiegeschiedenis als op de hedendaagse homiletiek. Beide facetten worden in navolgend onderzoek allereerst verantwoord (‘reconstructie’) én verkend (‘observaties’ welke leiden tot ‘analyse’).

## 1.2 Opzet, vraagstelling en methodiek van het onderzoek

### 1.2.1 Een bijzondere versie van de heruitgave van *Om het levende Woord*

De heruitgave van K.H. Miskotte, *Om het levende Woord* wordt als bijlage bij deze dissertatie aangeboden. Deze heruitgave omvat een reconstructie van de tekst van Miskotte. ‘Reconstructie’ betekent echter niet alleen dat de tekst wordt aangeboden op een voor hedendaags gebruik adequate wijze. Vooral wil de heruitgave inzicht geven in de ontstaansgeschiedenis van het boek.

De heruitgave zal, in één band samengebracht met een soortgelijke heruitgave van *Bijbels ABC*, worden uitgegeven als deel XVI van het *Verzameld Werk van Dr. K.H. Miskotte*. Vanwege het aldaar geldende profiel kent de versie binnen het *Verzameld Werk* echter een eenvoudige vormgeving en bevat deze slechts een minimale annotatie. Vanwege deze beperkingen is ervoor gekozen om als bijlage bij deze dissertatie een zgn. ‘studieuitgave’ van de heruitgave te verzorgen waarin het t.b.v. de heruitgave verrichte bibliografische alsmede contextgerichte onderzoek beter in beeld konden wordt gebracht. Bijzonder aan deze ‘studieuitgave’ is allereerst de aangepaste visuele weergave van de tekst, welke volledig gericht is op het optimaal – dat wil zeggen: nauwkeurig en overzichtelijk – in beeld brengen van de tekst-ontwikkeling van de verschillende opstellen

# Register van namen

Adorno, Th.W. ....	56	Ehrenberg, R. ....	125
Althusser, L. ....	161	Floor, W. ....	166
Ambrosius ....	46	George, S. ....	53, 54, 96
Aquino, Th. van ....	74, 159	Gunning, J.H. ....	91, 177
Barth, K. ...	17, 27, 32, 46, 60, 84, 91–95, 98, 100, 102–112, 114–116, 118, 119, 121, 123, 127, 130, 133–137, 140, 145, 146, 165, 172, 174, 178, 184, 186, 189, 190, 196, 201, 202, 204, 221, 222, 224	Haitjema, T.L. ....	28, 171
Benjamin, W. ....	56	Halevi, J. ....	117
Berkvens-Stevelinck, C.	25, 30, 120	Hamann, J.G. ....	128, 138
Bertram, E. ....	55, 57	Hasselaar, J.M. ....	165
Boer, D. ....	161	Hegel, G.W.F. ....	124, 125
Breukelman, F.H. ....	74, 81	Hertog, C.C. den ....	49
Brod, M. ....	61, 127	Hertog, G.C. den ....	56
Buber, M. .60, 75–77, 81, 116, 119, 185		Hieronymus ....	130
Bultmann, R. ....	165	Husserl, E. ....	119
Burger, C.B. ....	174	Jong, D. de ....	106
Calvijn, J. ....	128	Knorr van Rosenroth, C. ....	174
Cohen, H. ....	61, 117	Koopmans, Jan ....	226
Dingemans, G.D.J. ..	145–147, 190	Kruijf, G.G. de ....	61
Doude van Troostwijk, C. ....	106	Kuiper, P.C. ....	23
Dulk, M. den ..	160, 162, 163, 165, 166, 190	Lagarde, P. de ....	150
Dürer, A. ....	35, 41, 45, 139, 202	Landmann-Kalischer ....	21
Ebner, F. ....	138	Leede, H. de ....	70, 167
		Leeuw, G. van der ....	74
		Levinas, E. ....	76
		Locher, B. ....	28
		Loen, A.E. ....	128, 138
		Mann, Th. ....	57
		Marquardt, F.-W. ....	113–116, 136–138, 155, 189, 190

---

Mietus, L. ....	21	116–138, 178, 185, 186,
Miskotte, Noortje (dochter) ....	23	189, 190, 201, 202
Muis, J. ....	116, 136, 161, 190	
Nietzsche, F. ....	55	Schleiermacher, F. ....
Nobel, N.A. ....	117	190
Pascal, B. ....	63	Slotemaker de Bruine, M.C. ...
Plato ....	21, 53	139
Posthumus Meyjes, C.B. ....	116	Smelik, K.A.D. ....
Rashkover, R. ....	93	69
Reeling Brouwer, R.H. 53, 92, 116,	147	Stark, F. ....
Rosenstock-Huussy, E. ...	116, 125,	167, 193
133, 137		Tomson, P.J. ....
Rosenzweig, F. ....	17, 61, 66, 70,	68, 189
75–78, 81, 84, 91–93, 112,		Velden, M.G.J. van der ....
		145
		Visser, M. ....
		112
		Wisse, P.M. ....
		188
		Zwiep, N. ....
		57